



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الغذية والزراعة
للأمم المتحدة

C

植物检疫措施委员会

第十一届会议

2016 年 4 月 4–8 日，罗马

注意植检委第十届会议（2015 年）通过的 对国际植物检疫措施标准译文的调整

议题 9.3

国际植保公约秘书处起草

I. 引言

1. 植检委第五届会议（2010 年）通过了语言审查小组程序，目的是纠正所通过的国际植检措施标准各语言版本中的编辑错误。
2. 国际植保公约秘书处在国际植检门户网站¹上提供有关该语言审查小组的设立和 workflow 情况。

II. 语言审查小组的设立

3. 2015 年新设立了阿拉伯文语言审查小组。
4. 在 2015 年，由于没有提名俄文语言审查小组协调员，因此未能对所通过的标准进行审查。

¹ <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响，促进实现对气候变化零影响，本文件印数有限。敬请各位代表、观察员携带文件与会，勿再索取副本。
粮农组织大多数会议文件可从互联网 www.fao.org 网站获取。

III. 审查植检委第十届会议（2015 年）通过的标准

5. 针对植检委第十届会议（2015 年）通过的国际植检措施标准，秘书处收到了阿拉伯文、中文、法文和西班牙文语言审查小组提交的修改建议。秘书处将修改建议交给粮农组织翻译服务部门，由其对建议的修改进行了审校，并对审校过程中提出的问题、有争议的词语和意见分歧作了说明。建议的修改随后插入修订的国际植检措施标准并以跟踪方式标示，提交植检委第十一届会议（2016 年）。
6. 粮农组织各翻译组与语言审查小组就所有修改内容达成了一致意见。
7. 中文语言审查小组未就第 28 号国际植检措施标准附件 18 和附件 19 提出任何改进意见，因此上述文件未提交至植检委。
8. 由于诊断规程由标准委员会代表植检委予以通过，因此通过时间分布在一年不同时期，各语言版本可能不会在植检委会议之后就提交至语言审查小组业务流程。诊断规程语言版本一旦出台，秘书处就会提交给语言审查小组。

IV. 建议

9. 提请植检委：
 - 1) 注意到下列文件均已得到阿拉伯文、中文、法文和西班牙文语言审查小组和粮农组织各翻译服务部门的审查：
 - a) 第 5 号国际植检措施标准（植物检疫术语表）修正案（2013）
 - b) 第 26 号国际植检措施标准（建立实蝇 *Tephritidae* 非疫区）附件 3（管理实蝇 *Tephritidae* 的植物检疫程序）
 - c) 第 28 号国际植检措施标准附件（限定性有害生物植物检疫处理）植物检疫处理 16（针对昆士兰实蝇 *Bactrocera tryoni* 的橙子 *Citrus sinensis* 低温处理）
 - d) 第 28 号国际植检措施标准附件（限定性有害生物植物检疫处理）植物检疫处理 17（针对昆士兰实蝇 *Bactrocera tryoni* 的柑橘与橙子杂交种 *Citrus reticulata* x *C. sinensis* 低温处理）
 - e) 第 27 号国际植检措施标准附件（限定性有害生物诊断规程）诊断规程 5（水果上的柑橘叶点霉菌 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa)
 - f) 第 27 号国际植检措施标准附件（限定性有害生物诊断规程）诊断规程 6（柑橘溃疡病菌 *Xanthomonas citri* subsp. *citri*）

- 2) 注意到下列文件均已得到阿拉伯文、法文和西班牙文语言审查小组和粮农组织各翻译服务部门的审查：
 - a) 第 28 号国际植检措施标准附件（限定性有害生物植物检疫处理）植物检疫处理 18（针对昆士兰实蝇 *Bactrocera tryoni* 的柠檬 *Citrus limon* 低温处理）
 - b) 第 28 号国际植检措施标准附件（限定性有害生物植物检疫处理）植物检疫处理 19（新菠萝灰粉蚧 *Dysmicoccus neobrevipes*、南洋臀纹粉蚧 *Planococcus lilacinus* 和大洋臀纹粉蚧 *Planococcus minor* 的辐射处理）
- 3) 注意到对第 5 号国际植检措施标准中文和西班牙文版本做出的译文修改。
- 4) 注意到俄文语言审查小组由于尚未提名协调员，因此目前未开展业务工作。
- 5) 鼓励缔约方为俄文语言审查小组提名协调员。
- 6) 敦促参加语言审查小组的各位成员确保遵守植检委通过的语言审查小组程序的截止日期并遵守到期日期。
- 7) 同意一旦秘书处采用附件 1 至 30 中以跟踪方式标示的修改，则国际植检措施标准先前版本均废除，由新加注版本取代。
- 8) 感谢参与语言审查小组的缔约方和区域植保组织以及粮农组织翻译服务部门，他们为改进国际植检措施标准各语言版本付出了努力和辛勤工作。

各语言对应附件仅附在本文件下列各语言版本之后。

阿拉伯文

- Attachment 1** مشروع تعديلات المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5: مسرد مصطلحات الصحة النباتي
- Attachment 2** الملحق 3: إجراءات الصحة النباتية لإدارة ذبابة الفاكهة (Tephritidae) (2015)
- Attachment 3** معاملة الصحة النباتية 16: معالجة البرتقال *Citrus sinensis* بالبرودة للتخلص من ذبابة فاكهة كوينزلاند *Bactrocera tryoni*
- Attachment 4** معاملة الصحة النباتية رقم 17: معالجة المندارين *Citrus reticulata* والبرتقال *Citrus sinensis* بالبرودة للتخلص من ذبابة فاكهة كوينزلاند *Bactrocera tryoni*
- Attachment 5** معاملة الصحة النباتية رقم 18: معالجة الليمون الحامض *Citrus limon* بالبرودة للتخلص من ذبابة كوينزلاند *Bactrocera tryoni*
- Attachment 6** معاملة الصحة النباتية رقم 19: معالجة *Dysmicoccus neobrevipes* و *Planococcus lilacinus* و *Planococcus minor* بالإشعاع
- Attachment 7** بروتوكول التشخيص (ب.ت) رقم 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa على الثمرة
- Attachment 8** بروتوكول التشخيص 6 آفة تفرح الحمضيات *Xanthomonas citri* subsp. *Citri*

中文

- Attachment 9:** ISPM 第 5 号 植物检疫术语表
- Attachment 10:** 附件 3 管理实蝇 (Tephritidae) 的植物检疫程序 (2015 年)
- Attachment 11:** PT 16 针对昆士兰实蝇 (*Bactrocera tryoni*) 的橙子 (*Citrus sinensis*) 低温处理
- Attachment 12:** PT 17 针对昆士兰实蝇 (*Bactrocera tryoni*) 的柑橘与橙子杂交种 (*Citrus reticulata* x *C. sinensis*) 低温处理
- Attachment 13:** DP 5 水果上的柑橘叶点霉菌 (*Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa)
- Attachment 14:** DP 6 柑橘溃疡病菌 (*Xanthomonas citri* subsp. *citri*)

法 文

Attachment 15: Amendements à la NIMP 5: Glossaire des termes phytosanitaires

Attachment 16: Annexe 3 *Méthodes phytosanitaires de lutte contre les mouches des fruits (Tephritidae)* (2015) à la NIMP 26

Attachment 17: TP 16 Traitement par le froid de *Citrus sinensis* contre *Bactrocera tryoni*

Attachment 18: TP 17 Traitement par le froid de *Citrus reticulata* × *C. sinensis* contre *Bactrocera tryoni*

Attachment 19: TP 18 Traitement par le froid de *Citrus limon* contre *Bactrocera tryoni*

Attachment 20: TP 19 Traitement par irradiation contre *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* et *Planococcus minor*

Attachment 21: PD 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa sur les fruits

Attachment 22: PD 6 *Xanthomonas citri* sous-esp. *citri*

西班牙文

Attachment 23: Enmiendas a tinta para NIMF 5: Glosario de términos fitosanitarios

Attachment 24: Anexo 3 *Establecimiento de áreas libres de plagas para moscas de la fruta (Tephritidae)* (2015) de la NIMF 26

Attachment 25: TF 16 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus sinensis*

Attachment 26: TF 17 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus reticulata* x *C. sinensis*

Attachment 27: TF 18 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus limon*

Attachment 28: TF 19 Tratamiento de irradiación contra *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* y *Planococcus minor*

Attachment 29: PD 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa en fruta

Attachment 30: PD 6 *Xanthomonas citri* subsp. *citri*.